**Antonio Machado** (1875 – 1939)

Campos de Castilla (1912, 1917, Kastílske pláne)

**CXX**

**Dice la esperanza: un día**

**la verás, si bien esperas.**

**Dice la desesperanza:**

**sólo tu amargura es ella.**

**Late, corazón... No todo**

**se lo ha tragado la tierra.**

Podveršový (doslovný) preklad:

Nádej vraví: jedného dňa

ju uvidíš, ak veľmi (dosť) dúfaš.

Beznádej vraví:

(ona) je iba tvojím trápením (útrapami, súžením; horkosťou, trpkosťou).

Bi, srdce... Nie všetko

pohltila zem.

V básni autor reaguje na smrť svojej milovanej mladučkej ženy.

Každý verš má osem metrických slabík. V niektorých veršoch sa uplatňuje kontrakcia dvoch slabík do jednej metrickej, čo sa v španielskej poetike nazýva sinalefa. Ak sa slovo končí samohláskou a nasledujúce sa samohláskou začína, vytvárajú vo výslovnosti jednu slabiku. V tejto básni sinalefu nájdeme vo veršoch:

Dice **la es**peran**za**: **un** día

sólo **tu** **a**margu**ra** **es** ella

se **lo ha** tragado la tierra

V španielčine je v dvoj- a viacslabičných slovách prízvuk na predposlednej slabike. Prízvuk na iných slabikách sa spravidla vyznačuje dĺžňom.

V bežnom španielskom verši má metrickú platnosť iba izosylabizmus (rovnaký počet slabík) veršov. Tonický princíp (rozloženie prízvučných a neprízvučných slabík) sa chápe ako štylistický jav. V danej básni však zaznamenávame zrejmé trochejské tvarovanie (teda prízvukovanie párnych slabík). Báseň je teda napísaná pravidelným osemslabičným trochejským veršom.

Klauzuly 2., 4. a 6. verša utvárajú trojitú ženskú asonanciu (monoasonanciu) na *e a*: *esperas – ella – tierra.* Jej výraznosť sa zosilňuje alternáciou sonórnych spoluhlások *r ll rr* v asonančných členoch*.*